

## HENLAVAROW A'N TEKSTOW KOTH:

### 1. BYWNANS KE

'Mos yw an dhiagha'	Starting is ease of mind
'A varwo awos arvedh nys yw gwiw dhe varghoeth'	He who may die because of an affront is not fit to ride
'Ny derr askorn lavar teg'	Fair speech does not break a bone (sticks and stones etc)
'Neppyth yw neb tra'	Anything is something (small mercies)
'Dhe'n kans mil dyowl res yllowgh, ha bynner re dhehwellowgh'	May you go to the hundred thousand devils and may you never return!
'A wra an pyst fest a a-rag'	He who plays the fool goes on ahead
'Ny gosk hwilenn yndann droes'	A beetle does not sleep underfoot
'Ny vydh kenys beowta'	Beauty will not be sung
'Dhe servons tus vras y koedh bos wor'ti-wedh drog tyllys, yn hwir heb mar'	To servants of great men it befalls to be badly paid in the end, truly without any doubt
'Servons bresyon a dhe blesyon ha pysadow, bywnans moy sur yw dhe dus fur bos tiogow'	Servants of the great go to filthy ones and prayer, a surer life is for wise men to be farmers!
'As'vos half-hours ny dal mann'	To know half-hours is of no value
'Mab hwedhel a yn pellder'	Son of a story (a rumour) goes far / on for ever
'Ty a biw an bys dhe'th yeunadow'	The world is your oyster
'Y tyv lines yn erbers heb goneda'	Nettles grow in arbours without being sown
'Dydhyyow bys vynnari!'	Days without end! (a toast or wish)
'Anvenowgh a vo gwelys distowgh y fydh ankevys'	He who is seldom seen will be immediately forgotten (out of sight, out of mind)
'Ny vydh kerys mar teuva re venowgh'	He who comes too often won't be loved
'Gortos da nys yw hir'	A good wait is not a long one

### 2. ORIGO MUNDI

'kettoeth an ger'	no sooner said than done
-------------------	--------------------------

'asper avel marghek fin ervys'

as aggressive as a well-armed knight

### 3. PASSIO CHRISTI

'maga gwynn avel gwrys'

as white as crystal (as white as snow)

'my ny wonn kyn fen ledhys'

I don't know for the life of me

### 4. PASSYON AGAN ARLOEDH

'mab den kebken es bara  
ny'n jeves oll y vywnans'

man does not live by bread alone

'gweth ages kroenek

worse than a toad

'rag dre gledha a vywo dre gledha a vydh  
ledhys'

for he who lives by the sword shall die by  
the sword

'mar noeth genys dell via'

as naked as the day he was born

'ervys fest bys y'n dhiwen'

armed to the teeth

'yn kig yn goes'

in flesh and blood

### 5. RESURREXIO DOMINI

'hwekka es mel'

sweeter than honey

'gwynn avel an howl pan dhewynn'

white as the shining sun

### 6. BEUNANS MERIASEK

'den rych dhe'n nev diogel maga feur hwel  
yw dhodho mos avel kapel gorhel der drou  
naswydh'

it is surely as great a labour for a rich man  
to go to heaven as for a ship's cable to go  
through the eye of a needle

'kyns diberth ny hwerth ma's rann'

before parting only some will be laughing  
(tears before bedtime)

'mynni jy kyn na vynni!'

like it or lump it!

'le may fo bugel medhel an lowarn pur dhio-  
gel a leha an devesow'

where the shepherd is weak the fox will  
surely get the sheep

'mollothow kentrevogyon dhy'hwi seweni a  
wra'!

neighbours' curses will make you prosper!

'ny gosk hwilenn yn dann droes na nevra ny  
dhebrav boes erna ....'

a beetle will not sleep underfoot nor will I  
ever eat food till ....

'res yw diberth wor'tiwedh kyn fo teg an  
gowethas'

we have to part in the end no matter how  
fine the company

'kyn fo mar feur an roweth oll ni a dheu dhe  
hemma'

no matter how important we are we all come  
to this in the end

an wibesenn a ladha margh a kalla

the gnat would kill a horse if only it could

neyth heb oy

an empty nest